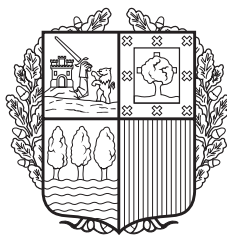


EUSKAL HERRIKO AGINTARITZAREN ALDIZKARIA



BOLETÍN OFICIAL DEL PAÍS VASCO

Itundutako posta-ordaina: 8/98

Internet
www.euskadi.net

Franqueo concertado: 8/98

Administrazioa: Donostia kalea, 1
Legezko Gordailua: VI - 286 - 78 - VITORIA-GASTEIZ

Administración: c/ Donostia-San Sebastián, 1
Depósito Legal: VI - 286 - 78 - VITORIA-GASTEIZ

Bestelako Xedapenak

KULTURA SAILA

4759

EBAZPENA, 2008ko uztailaren 7koa, Kultura, Gazteria eta Kirol sailburuordearena, euskal liburuen itzulpenarekin zerikusia duten ekintzetarako laguntzen deialdiaren ebazpenaren berri ematen duena.

AURREKARIAK

1.- 2008ko otsailaren 12an argitaratu zen EHAAn 2008ko urtarrilaren 14ko Agindua, Kultura sailburuordearena, euskal liburuen itzulpenarekin zerikusia duten jardueretarako laguntzak emateko modua arautzen duena.

2.- 2008ko urtarrilaren 14ko Aginduaren 8.4. artikuluan ezarritakoaren arabera, diru-laguntzen ebazpena interesdun diren guztiei jakinaraziko zaie eta Euskal Herriko Agintaritzaren Aldizkarian argitaratuko da guztiek jakin dezaten.

Horiek horrela,

EBATZI DUT:

Lehenengoa.— Kultura sailburuaren 2008ko urtarrilaren 14ko Aginduaren babesean emandako diru-la-

Otras Disposiciones

DEPARTAMENTO DE CULTURA

4759

RESOLUCIÓN de 7 de julio de 2008, del Viceconsejero de Cultura, Juventud y Deportes, por la que se hace pública la resolución de la convocatoria de ayudas para actividades relacionadas con la traducción del libro vasco.

ANTECEDENTES

1.- Con fecha 12 de febrero de 2008 se publicó en el BOPV la Orden de 14 de enero de 2008, de la Consejera de Cultura, por la que se regula la concesión de ayudas para actividades relacionadas con la traducción del libro vasco.

2.- El artículo 8.4 de la Orden de 14 de enero de 2008 señala que la Resolución de las subvenciones se notificará a todos los interesados y será publicada a los efectos de su general conocimiento en el BOPV.

En su virtud,

RESUELVO:

Primero.— Hacer pública, según consta en el anexo de esta Resolución, la relación de las subvenciones y en-

guntza guztiak eta horien onuradunak argitara ematea. Datu horiek eranskinean daude jasota.

Bigarrena.– Ebazpen hau Euskal Herriko Agintaritzaren Aldizkarian argitara dadila agintzea, jendeak horren berri izan dezan.

Vitoria-Gasteiz, 2008ko uztailaren 7a.

Kultura, Gazteria eta Kirol sailburuordea,
GURUTZ LARRAÑAGA ZUBIZARRETA.

tidades beneficiarias, referidas a la Orden de la Consejera de Cultura de 14 de enero de 2008.

Segundo.– Ordenar la publicación de la presente Resolución, para su general conocimiento en el Boletín Oficial del País Vasco.

En Vitoria-Gasteiz, a 7 de julio de 2008.

El Viceconsejero de Cultura, Juventud y Deportes,
GURUTZ LARRAÑAGA ZUBIZARRETA.

ERANSKINA/ANEXO

1.– EUSKAL LIBURUEN ITZULPENA / TRADUCCIÓN DEL LIBRO VASCO.

Eskatzaileen, proiektuen eta emandako diru-kopuruen zerrenda.

Relación de solicitantes, proyectos y cantidad que se otorga.

Eskatzailea <i>Solicitante</i>	Proiektua <i>Proyecto</i>	Diru-laguntza (eurotan) <i>Subvención (en euros)</i>
Alberdania, S.L.	Xabier Zabaltzaren «Gu nafarrok» lana gaztelaniara itzultzea. <i>Traducción al castellano de la obra «Gu nafarrok» de Xabier Zabaltza.</i>	1.440,00
Alberdania, S.L.	Jokin Muñozen «Antzararen bidea» gaztelaniara itzultzea. <i>Traducción al castellano de la obra «Antzararen bidea» de Jokin Muñoz.</i>	6.024,00
Argitaletxe Hiru, S.A.	Pablo Sastrearen «Gauzen presentzia» gaztelaniara itzultzea. <i>Traducción al castellano de la obra «Gauzen presentzia» de Pablo Sastre.</i>	2.651,00
Bassarai Ediciones, S.L.	Juanjo Olasagarrearen «Ezinezko mailetak» gaztelaniara itzultzea. <i>Traducción al castellano de la obra «Ezinezko mailetak» de Juanjo Olasagarre.</i>	3.500,00
Casa 451	Eider Rodríguezzen «Haragia» lana gaztelaniara itzultzea. <i>Traducción al castellano de la obra «Haragia» de Eider Rodríguez.</i>	1.800,00
Editorial Erein, S.A.	Felipe Juaristiren «Ez da gaua begietara etortzen» lana gaztelaniara itzultzea. <i>Traducción al castellano de la obra «Ez da gaua begietara etortzen» de Felipe Juaristi.</i>	6.125,00
Editorial Gernika	Gabriel Arestiren «Harri eta Herri» lana errusierara itzultzea. <i>Traducción al ruso de la obra «Harri eta Herri» de Gabriel Aresti.</i>	1.424,78
Editorial Gernika	Julen Gabiriaren «Connemara gure bihotzean» lana errusierara itzultzea. <i>Traducción al ruso de la obra «Connemara gure bihotzean» de Julen Gabiria.</i>	4.266,56
Elkarlanean, S.L.	Juan Antonio García Marcos «El poder de la púrpura» lana frantsesera itzultzea. <i>Traducción al francés de la obra «El poder de la púrpura» de Juan Antonio García Marcos.</i>	3.540,00
Gran Via Edizioni, S.R.L.	Juanjo Olasagarrearen «Ezinezko mailetak» italierara itzultzea. <i>Traducción al italiano de la obra «Ezinezko mailetak» de Juanjo Olasagarre.</i>	3.039,00
Gran Via Edizioni, S.R.L.	Iban Zalduaren «Etorkizuna» lana italierara itzultzea. <i>Traducción al italiano de la obra «Etorkizuna» de Iban Zaldua.</i>	3.202,00

Eskatzailea <i>Solicitante</i>	Proiektua <i>Proyecto</i>	Diru-laguntza (eurotan) <i>Subvención (en euros)</i>
Gran Via Edizioni, S.R.L.	Arantxa Urretabizkaiaren «Koaderno Gorria» lana italierara itzultzea. <i>Traducción al italiano de la obra «Koaderno Gorria» de Arantxa Urretabizkaia.</i>	2.390,00
La Nuova Frontiera	Fernando Arambururen «Los peces de la amargura» lana italierara itzultzea. <i>Traducción al italiano de la obra «Los peces de la amargura» de Fernando Aramburu.</i>	3.000,00
Meettok, S.L.	«Irakurri» lana gaztelaniara itzultzea. <i>Traducción al castellano de la obra «Irakurri.»</i>	2.200,00
Meettok, S.L.	«Bestelakoak Antologia» gaztelaniara itzultzea. <i>Traducción al castellano de la obra «Bestelakoak Antologia».</i>	4.800,00
Pahl-Rugenstein Verlag Nachf. Gmbh	Karmele Jaioren «Amaren eskuak» lana alemanera itzultzea. <i>Traducción al alemán de la obra «Amaren eskuak» de Karmele Jaio.</i>	3.520,00
Pahl-Rugenstein Verlag Nachf. Gmbh	Harkaitz Canoren «Pasaia blues» alemanera itzultzea. <i>Traducción al alemán de la obra «Pasaia blues» de Harkaitz Cano.</i>	4.400,00
Pamiela Editorial, S.L.	Xamarren «Euskara jendea» lana gaztelaniara itzultzea. <i>Traducción al castellano de la obra «Euskara jendea» de Xamar.</i>	4.800,00
Point de Lunettes, S.L.	Hasier Larretxearen «Azken Bala» lana gaztelaniara itzultzea. <i>Traducción al castellano de la obra «Azken Bala» de Hasier Larretxea.</i>	801,50
Ttarttalo, S.L.	Karmele Jaioren «Amaren eskuak» gaztelaniara itzultzea. <i>Traducción al castellano de la obra «Amaren eskuak» de Karmele Jaio.</i>	1.800,00
Ttarttalo, S.L.	Jon Arretxeren «Oroituz» lana gaztelaniara itzultzea. <i>Traducción al castellano de la obra «Oroituz» de Jon Arretxe.</i>	3.800,00
Unión de Traductores de Bulgaria (Editorial Panorama)	Bernardo Atxagaren «El hijo del acordeonista» bulgarierara itzultzea. <i>Traducción al búlgaro de la obra «El hijo del acordeonista» de Bernardo Atxaga.</i>	8.500,00

2.- NAZIOARTEKO MERKATUETAN ITZULPEN ESKUBIDEAK SALTZEKO LITERATURA-LANEN LAGINEN
ITZULPENA

TRADUCCIÓN DE MUESTRAS DE OBRAS LITERARIAS DIRIGIDAS A LA VENTA DE DERECHOS DE TRADUCCIÓN.

Eskatzaileen, proiektuen eta emandako diru-kopuruen zerrenda.

Relación de solicitantes, proyectos y cantidad que se otorga.

Eskatzailea <i>Solicitante</i>	Proiektua <i>Proyecto</i>	Diru-laguntza (eurotan) <i>Subvención (en euros)</i>
Editorial Erein, S.A.	Lourdes Oñederraren «Eta emakumeari sugeak esan zion» lanaren lagina ingelesa, alemana eta italierara itzultzea. <i>Traducción al inglés, alemán e italiano de una muestra de la obra «Eta emakumeari sugeak esan zion» de Lourdes Oñederra.</i>	915,00
Editorial Erein, S.A.	Arantxa Urretabizkaiaren «Koaderno gorria» lanaren lagina ingelesera itzultzea. <i>Traducción al inglés de una muestra de la obra «Koaderno gorria» de Arantxa Urretabizkaia.</i>	400,00

Eskatzailea <i>Solicitante</i>	Proiektua <i>Proyecto</i>	Diru-laguntza (eurotan) <i>Subvención (en euros)</i>
Editorial Erein, S.A.	Pako Aristiren «Auto-Stopeko ipuinak» lanaren lagina ingelesa, alemana eta itaierara itzultzea. <i>Traducción al inglés, alemán e italiano de una muestra de la obra «Auto-Stopeko ipuinak» de Pako Aristi.</i>	990,00
Editorial Erein, S.A.	Ramon Saizarbitoriaren «Rosettiren Obsesioa» lanaren lagina ingelesa, alemana eta itaierara itzultzea. <i>Traducción al inglés, alemán e italiano de una muestra de la obra «Rosettiren Obsesioa» de Ramon Saizarbitoria.</i>	1.020,00
Editorial Erein, S.A.	Iban Zalduaren «Gezurrak, Gezurrak, Gezurrak» liburuaren lagina ingelesa, alemana eta itaierara itzultzea. <i>Traducción al inglés, alemán e italiano de una muestra de la obra «Gezurrak, Gezurrak, Gezurrak» de Iban Zaldua.</i>	995,00
Editorial Erein, S.A.	Pello Lizarralde «Larrepetit» lanaren lagina ingelesa, alemana eta itaierara itzultzea. <i>Traducción al inglés, alemán e italiano de una muestra de la obra «Larrepetit» de Peio Lizarralde.</i>	850,00
Editorial Erein, S.A.	Mariasun Landaren «Festa aldameneko gelan» liburuaren lagina ingelesa, alemana eta itaierara itzultzea. <i>Traducción al inglés, alemán e italiano de la obra «Festa aldameneko gelan» de Mariasun Landa.</i>	1.125,00
Editorial Erein, S.A.	Felipe Juaristiren «Gaua ez da begietara etortzen» lanaren lagina ingelesa, alemana eta itaierara itzultzea. <i>Traducción al inglés, alemán e italiano de una muestra de la obra «Gaua ez da begietara etortzen» de Felipe Juaristi.</i>	1.050,00
Editorial Gernika	Joan Mari Irigoien «Ipuin batean bezala» lanaren lagina errusierara itzultzea. <i>Traducción al ruso de una muestra de la obra «Ipuin batean bezala» de Joan Mari Irigoien.</i>	277,00
Elkarlanean, S.L.	Miren Agur Meaberen «Urtebete itsasargia» lanaren lagina alemana, ingelesa, frantsesa eta gaztelaniara itzultzea. <i>Traducción al alemán, inglés, francés y castellano de una muestra de la obra «Urtebete itsasargian» de Miren Agur Meabe.</i>	612,12
Elkarlanean, S.L.	Xabier Montoiaren «Euskal Hiria sutan» lanaren lagina alemana, ingelesa, itaiera, frantsesa eta gaztelaniara itzultzea. <i>Traducción al alemán, inglés, italiano, francés y castellano de una muestra de la obra «Euskal Hiria sutan» de Xabier Montoia.</i>	1.053,90
Elkarlanean, S.L.	Aingeru Epalzaren «Mailuaren odola» lanaren lagina alemana, ingelesa, itaiera, frantsesa eta gaztelaniara itzultzea. <i>Traducción al alemán, inglés, francés y castellano de una muestra de la obra «Mailuaren odola» de Aingeru Epalza.</i>	518,19
Elkarlanean, S.L.	Karlos Linazasoren «Etzi» lanaren lagina alemana, ingelesa, frantsesa eta gaztelaniara itzultzea. <i>Traducción al alemán, inglés, francés y castellano de una muestra de la obra «Etzi» de Karlos Linazasoro.</i>	436,31
Euskal Itzultzaile, Zuzentzaile eta Interpreteen Elkartea (Eizie)	www.basqueliterature.com	2.352,80

3.– LITERATURA ITZULPENAREN EREMUAN PRESTAKUNTZA JARDUERAK / *ACTIVIDADES DE FORMACIÓN EN EL ÁMBITO DE LA TRADUCCIÓN LITERARIA.*

Eskatzaileen, proiektuen eta emandako diru-kopuruen zerrenda.
Relación de solicitantes, proyectos y cantidad que se otorga.

Eskatzailea <i>Solicitante</i>	Proiektua <i>Proyecto</i>	Diru-laguntza (eurotan) <i>Subvención (en euros.)</i>
Euskalema Kultur Elkartea	Euskara-Alemana Itzultzaile Lantegia. <i>Taller De Traductores Euskara-Alemán</i>	2.240,00
Euskalema Kultur Elkartea	Euskalema Itzultzaile Mintegia. <i>Seminario De Traductores Euskalema.</i>	2.100,00
Euskal Itzultzaile, Zuzentzaile eta Interpreteen Elkartea (Eizie)	Idazlea Itzultzaileen Lantegian. <i>El Escritor En El Taller De Traductores.</i>	10.161,00

4.– JADANIK ITZULITA DAUDEN LITERATURA LANAK NAZIOARTEAN EZAGUTARAZTEA / *PROMOCIÓN INTERNACIONAL DE OBRAS YA TRADUCIDAS.*

Eskatzaileen, proiektuen eta emandako diru-kopuruen zerrenda.
Relación de solicitantes, proyectos y cantidad que se otorga.

Eskatzailea <i>Solicitante</i>	Proiektua <i>Proyecto</i>	Diru-laguntza (eurotan) <i>Subvención (en euros.)</i>
Petra Elser	Aingeru Epaltzaren Rock`n`roll. <i>Rock`n`roll de Aingeru Epalza.</i>	800,00
Petra Elser	Anjel Lertxundiren Hamaseigarren aidanez. <i>Hamaseigarren aidanez de Anjel Lertxundi.</i>	800,00
Petra Elser	Edorta Jimenezen Kilkerren Hotsak. <i>Kilkerren Hotsak de Edorta Jimenez.</i>	800,00
Petra Elser	Arantxa Urretabizkaiaren Koaderno gorria. <i>Koaderno gorria de Arantxa Urretabizkaia.</i>	800,00